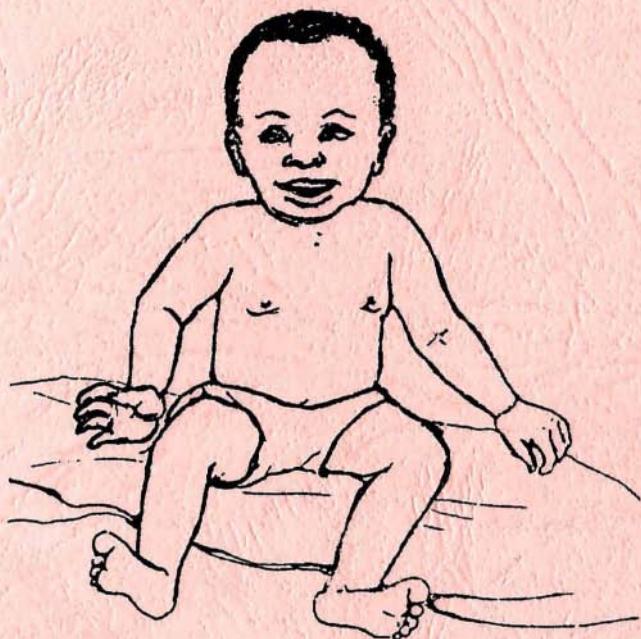


OtKotkona

Menceret



BRANCH
BIBLIOGRAPHER

Bahasa Moskona
Irian Jaya, Indonesia

Buku Kesehatan Menceret
Health Book Diarrhea

OtKotkona

Menceret

Diterjemahkan ke dalam
Bahasa Moskona oleh

**Edison Orocomna
Gloria Gravelle**

Digambar oleh
Matheis Awak

Yayasan Pengembangan Masyarakat Arfak
Kotak Pos 260
Manokwari, Irian Jaya, Indonesia
dan
SIL – Indonesia

Otkotkonu
Menceret
Diarrhea

YPMA 2000

This publication was made possible by the assistance
of the United Nations Development Program

Manokwari,
Irian Jaya, Indonesia



DEPARTEMEN KESEHATAN RI
**KANTOR WILAYAH PROVINSI
IRIAN JAYA**

JL. Raya Sentani - Kotaraja
Jayapura.

Telp. 81065 - 81240

KATA PENGANTAR

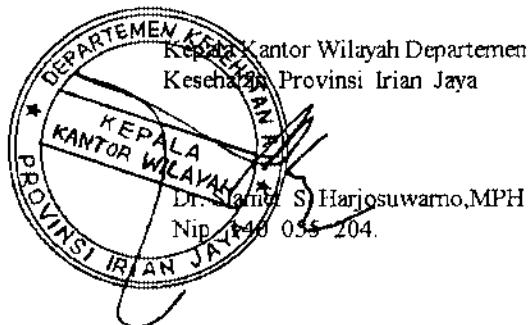


Buku tentang Menceret ini sangat baik dan berguna bagi ibu-ibu yang mempunyai bayi atau anak-anak dan membantu mereka menolong anak-anak yang menderita penyakit menceret.

Sebagian besar penyebab kematian pada anak-anak adalah karena menderita penyakit menceret, disebabkan karena kuman penyakit masuk kedalam tubuh manusia karena meminum air yang belum dimasak, tidak mencuci tangan sebelum makan.

Buku ini sangat baik untuk dibaca oleh anak-anak sekolah, keluarga dan organisasi-organisasi kermasyarakatan sehingga dapat mencegah terjadinya penyakit menceret tersebut.

Jayapura, 21 April 1993



Prakata

Buku yang berjudul Menceret ini, merupakan salah satu dari buku seri kesehatan karya Lois Pederson. Gambar-gambar yang ada dalam buku ini digambar oleh Herru Prasetyono dan buku ini diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia oleh Oyang Seseray dan ke dalam bahasa Moskona oleh Edison Orocomna. Maksud penerbitan buku ini adalah untuk meningkatkan standar kesehatan bagi orang-orang Moskona. Lagi pula, penggunaan buku-buku ini akan menolong meningkatkan kelancaran membaca bagi mereka.

Bahasa Moskona dipergunakan oleh 8,000 yang tinggal di Kabupaten Manokwari, Kecamatan Manokwari dan Merdei.

Abjad yang dipilih untuk menulis bahasa Moskona ini sengaja dirancang sedapat mungkin sesuai dengan abjad bahasa Indonesia..

Disket yang berisikan naskah dan ilustrasi untuk buku ini dan buku-buku yang lain dapat dibeli di Kantor SIL, Departemen Pengabdian Masyarakat, Kotak Pos 1, Abepura 99351, Irian Jaya, Indonesia. Format tersedia dalam *Word for Windows*, *Ventura Publisher*, dan *Publish-It!*. Jenis disket dan format dapat disesuaikan dengan permintaan.

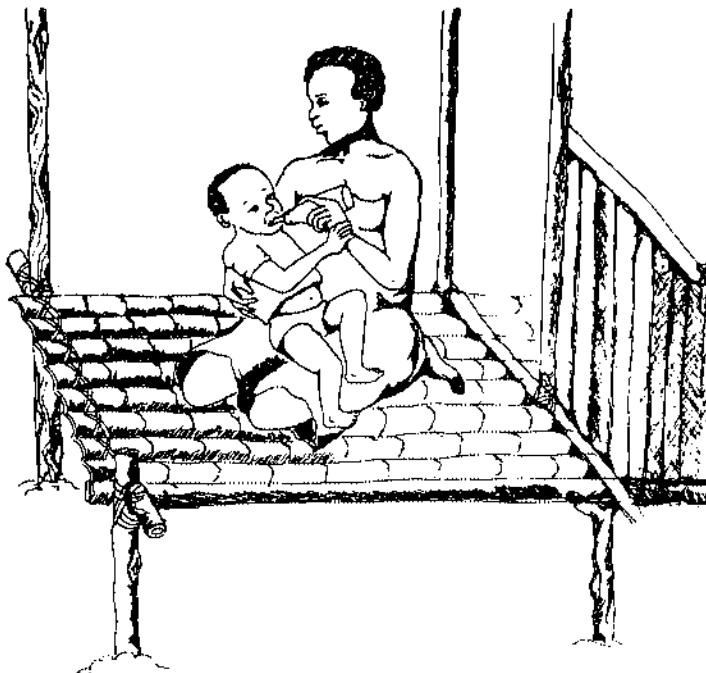
Preface

This book, entitled Diarrhea is one of a series of health books written by Lois Pederson. It was illustrated by Herru Prasetyono and translated into Indonesian by Oyang Seseray. This book was translated into the Moskona language by Edison Orocomna. The purpose of this book is to upgrade the health standards of the Moskona people. In addition, the use of these books will aid in increasing reading fluency, for the Moskona people.

The Moskona language is spoken by approximately 8,000 people who live in Kabupaten Manokwari, Kecamatan Manokwari dan Merdei.

The alphabet chosen to write the Moskona language is designed to conform as much as possible to that of the Indonesian alphabet.

Computer diskettes containing pre-formatted text and illustrations for this and other books are available from the SIL Community Services Department, Kotak Pos 1, Abepura 99351, Irian Jaya, Indonesia. Please specify *Word for Windows*, *Ventura Publisher*, or *Publish-It!* format and diskette type with any requests.



Wilem era eferiok erges noga efega ednem eteu, tina ofon mosu omoh momkoj noga fen esisaok efega gug ofa tas gura. Ofa oh momkoj fen fanin gijga. Nomi omoifa ni Wilem gura.

Dulu Wilem adalah bayi yang sehat. Kemudian ibunya mulai memberi Wilem susu botol. Ini tidak baik.



Kak nomi esha eda, Wilem eisirn eroga otkotkona. Raoknom iferiok noga idnem era utkotkona kak mona ergak gijga. Tina Wilem ofa otkotkona orosot mona esebara . Esha eda, efega ocmerij dokun efega egerag tin.

Wilem sakit menceret. Anak-anak yang sehat kadang-kadang menceret, tetapi Wilem lebih sering. Wilem menjadi lemah karena sering menceret.



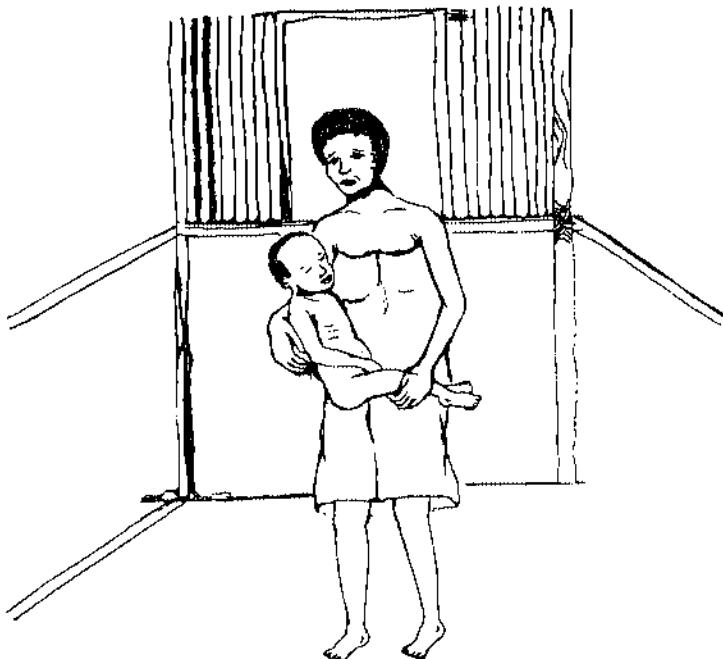
Orosot mona Wilem ah kak nomi eja oros ofa
eisirn ekris rot. Esha eda, ofon mosu orusohut ohot,
"Kak dimita momkoj tas gug ofa gura, eda ofa
emednem se." Esha eda ofa et marmosorn tina emita
momkoj tas gug Wilem gura.

Menceretnya Wilem bertambah cair dan lebih sering. Wilem bertambah sakit dan lemah. Ibu Wilem berpikir, "Wilem akan sembuh kalau saya tidak memberinya makanan." Ibunya makan makanan, tetapi dia sama sekali tidak memberi makanan kepada Wilem.



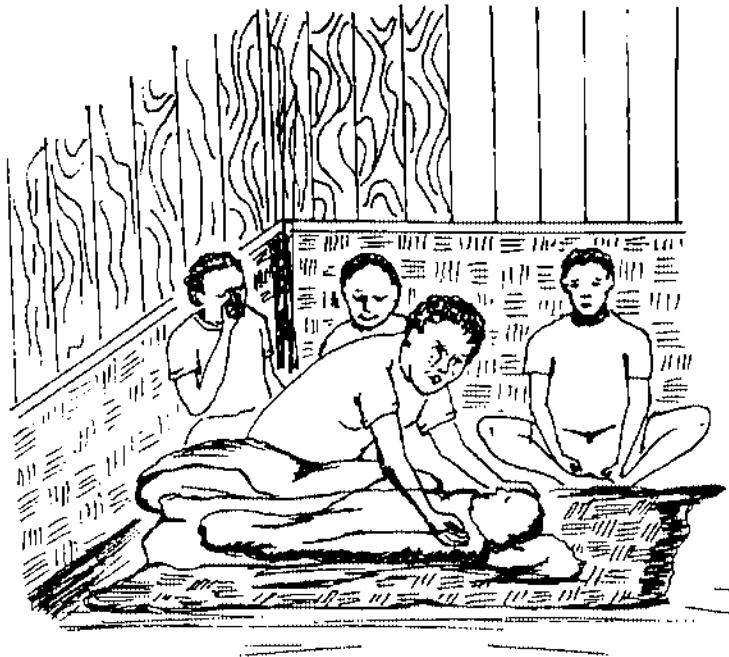
Tina Wilem otkotkona esebar. Esha eda, efega es kak ofresnom ekris eseter, esha mosu emitia momkoj tas gug ofa tin gura.

Wilem tidak berhenti menceret. Dia makin lemah karena menceret dan karena ibunya tidak memberinya makan.



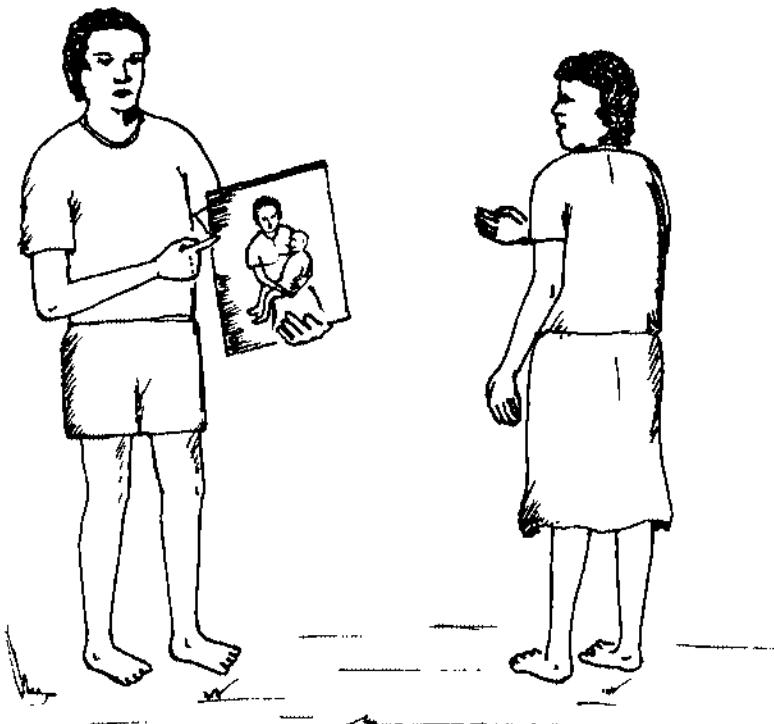
Kak nomi tin, Wilem ofon mosu emita mi esha ni ofa et tin era. Ofa orusohut ohot, "Kak Wilem emet mi gura, eda ofa tin omotkotkona tas era." Tina mar nomi era enggit Wilem eisirn ekris. Ofa ofon mosu odui efifi eteu rot. Ofa emejen rot mida noga enggit ni Wilem esha ni ednem tin era.

Ibunya tidak memberi air minum untuk Wilem. Dia berpikir, "kalau saya tidak memberi air minum kepada Wilem, menceretnya akan berhenti." Kemudian Wilem menjadi sangat lemah. Ibunya sangat kuatir. Dia tidak tahu apa yang harus dia lakukan.



Serges tas, eda Wilem ogos. Sokomou ofon mosu odui osos ofjig ofa, tina odui emejgen rot tinefa ofjig ofa era. Tina ofa emejgen neesa rot ohot mar noga enggit sis jog nomi era omofjig Wilem era.

Tidak lama kemudian Wilem meninggal. Ibunya ingin menolong Wilem, tetapi dia tidak dapat. Ibunya tidak tahu bahwa ia telah melakukan hal-hal yang membuat Wilem sakit.



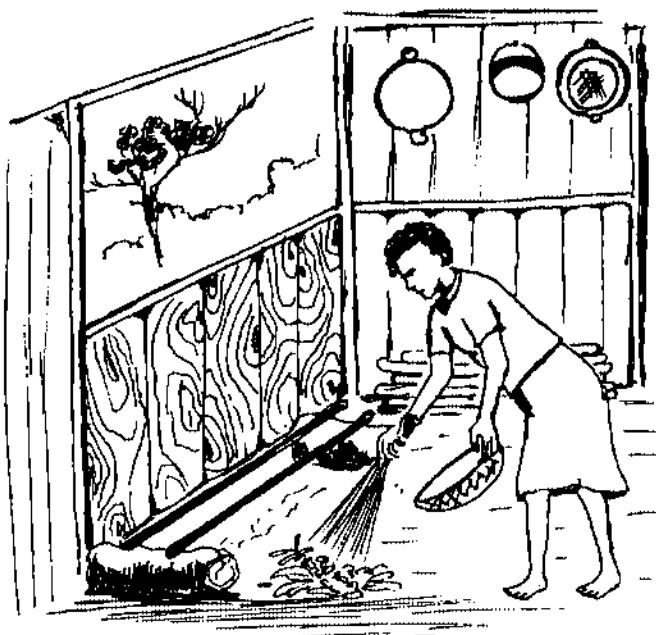
Petugas puskesmas odu gug Wilem mosu rot tinefa ofa ofjig ofon ebesser nogu susui esha ni eri tin umogos era.

Seorang petugas kesehatan dari pemerintah menjelaskan kepada ibu Wilem bagaimana merawat anak-anaknya yang lain agar mereka tetap sehat dan tidak sering terkena menceret.



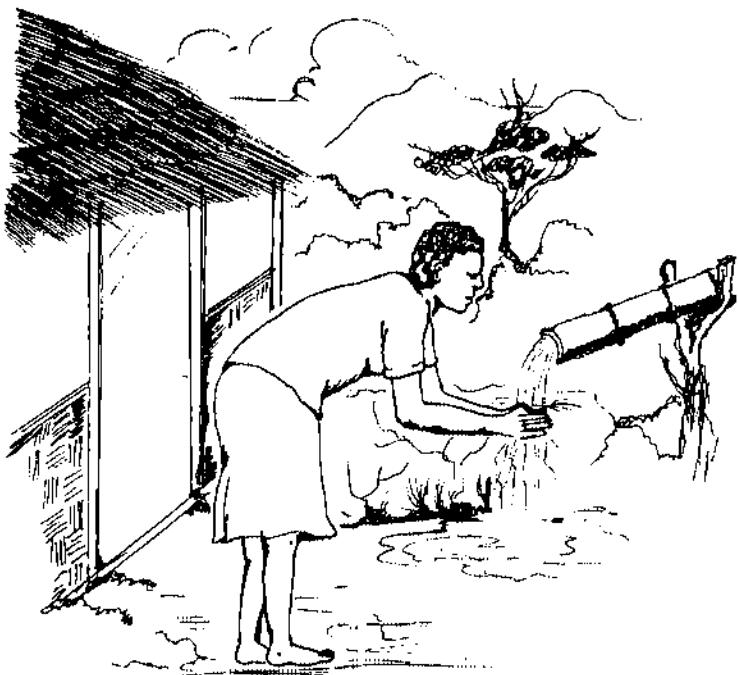
Petugas puskemas nomi odu gug Wilem mosu ohot noga oifa era oh momkoj fen esisaok efega gug eferiok nomisi gjiga. Eferiok noga et momkoj raoknom omotkotkona ognunui gura. Dokun momkoj fen mosu era kak marmosorn noga oifuf ni omofjig ofon efer. Eda mosu tin ora samofog orot ofon ocum dokun etma tin. Nokef tin omofjig esha ni efer meisirn emen esebrera era. Momkoj fen fanin era noga enggit eferiok nomisi eroga otkotkona esebrera.

Petugas kesehatan itu menjelaskan bahwa seorang ibu harus menyusui bayinya. Bayi yang meminum air susu ibu biasanya tidak terserang menceret. Air susu ibu bersih dan sangat bergizi bagi bayi. Ibu harus menjaga kebersihan payudara dan tangannya. Ini membantu bayi agar tidak sering sakit. Susu botol sering mengakibatkan menceret.



Dokun jig mer noga mosu oina marmosorn jig era ofa en marefeu fen roga. Ofa tin ostui mes eke, mem kokar eke, dokun mar susui tin fen mer nomi. Esha kak mosu oina marmosorn jig mer noga efsa gjiga, eda ofon ebesser tin umotkotkona esebara era.

Ibu harus membersihkan tempat dimana dia menyiapkan makanan. Dia harus mengusir binatang-binatang dari tempat itu. Jika ibu memasak di tempat yang bersih, anak-anaknya tidak akan sering menceret.



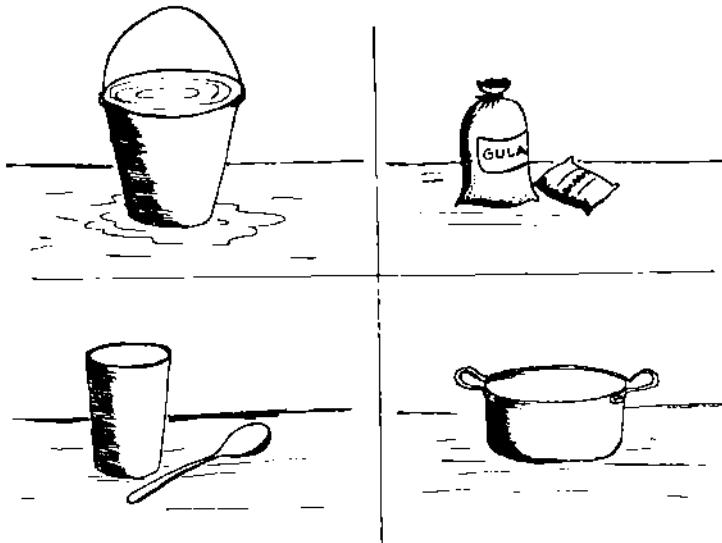
Kusnoga mosu omoina marmosorn, eda ofa ofon etma sokomou roga. Ofa eita kak nomi esha ni ebesar it marmosorn noga efsa. Eda eri umotkotkona esebara era.

Ibu harus mencuci tangannya sebelum memasak. Dengan cara tersebut anak-anaknya tidak sering menceret.



Petugas puskesmas odu gug Wilem ofon mosu osok jig mar nog a isnok ugun gug mi eda it. Mi nomi era ofjig isnok nog a utkotkona era ihamou esebara esha ni idhem. Ofa odu gug Wilem mosu rot tinefa ofa enggit mar kak nomisi tin.

Petugas kesehatan itu menerangkan kepada ibu Wilem cara menyediakan cairan khusus. Cairan tersebut akan menolong seseorang yang sedang menceret-menceret atau muntah-muntah supaya sembuh. Saudara juga dapat membuat cairan tersebut.



Mar noga mif mugun jig mi ni isnok noga eisirn nomisi era nokef:

1. **Mi efsa**
2. **Meres mos**
3. **Mefsa**
4. **Mok estok dokun ora meserf noga mut jog**
5. **Mitos ni muina mi dokun mar 1-3 noga ah terau jig.**

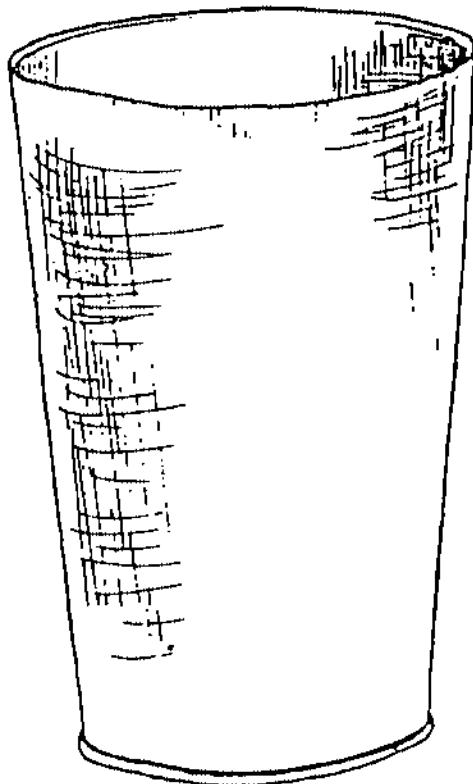
Untuk membuat cairan ini, diperlukan bahan-bahan sebagai berikut:

1. Air bersih
2. Gula
3. Garam
4. Satu buah gelas dan sendok yang bersih.
5. Sebuah panci atau belanga untuk memasak dan mencampur cairan itu.



Kusnoga bua bisejah mar enokef eda bura
samofov burot bitma rot kosk sokomou roga.

Sebelum membuat cairan ini cucilah tangan saudara dengan sabun sampai bersih.



Kusnoga bua but bitma jog, eda bita mok estak
(kak noga bua bik jig efena terau nokef).

Setelah itu, ambillah sebuah gelas yang bersih (kira-kira sebesar gelas pada gambar ini).



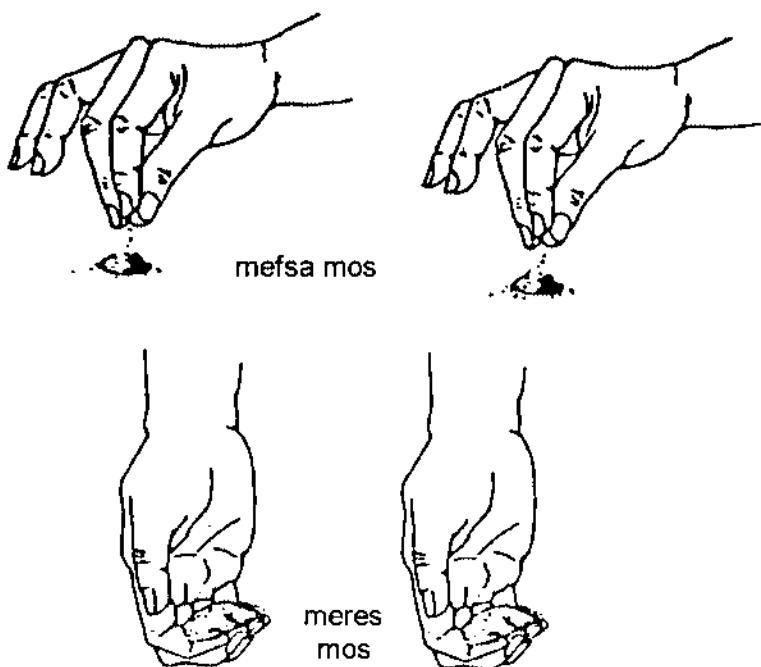
Bukej mi ebah jig mok estok erges. Eda bukej mi fen mok estak nomi jig mitos erges. Bita mar kak nomi sergoum tas eja oros mi noga mok estak efeu tahgur ah jig mitos.

Isilah gelas itu dengan air dan tuanglah air itu ke dalam panci atau belanga yang bersih. Isi air sebanyak tiga gelas lagi ke dalam panci agar menjadi empat gelas.



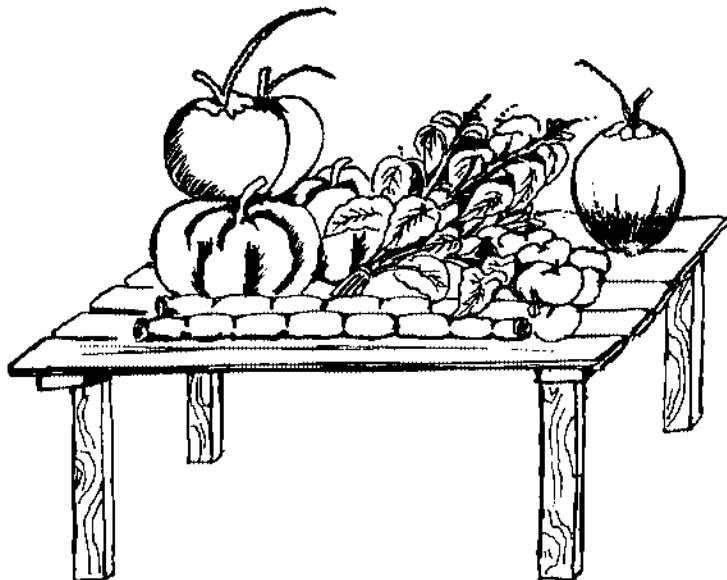
Eda bisah mitos rot mi nomisi terau jig merah. Eda buina mi nomi esebrā eja oros ohoha ni 5 minit. Nomi oisa jog, eda bufra mitos fen merah, dokun esah jig eja oros mi nomi etetemet.

Berikut, letakkan panci yang berisi air itu diatas api. Bila air sudah mendidih selama lima menit, angkatlah panci dari api. Biarkan air mendingin.



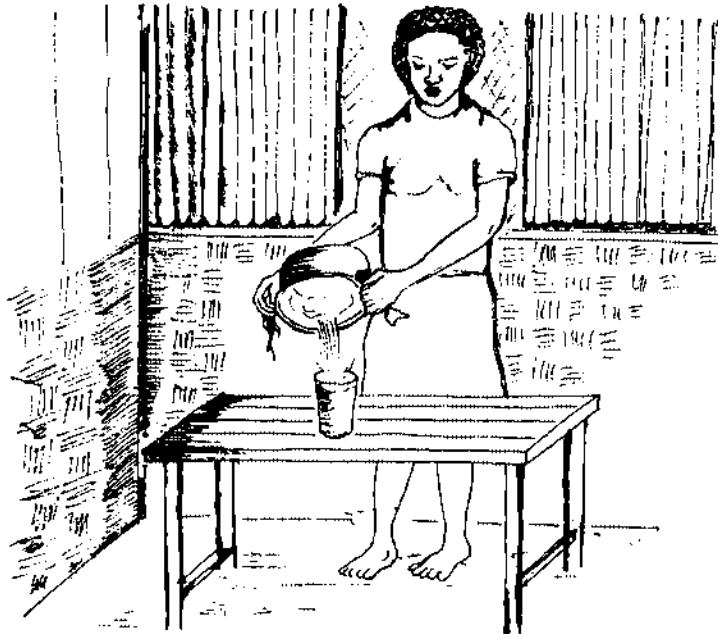
Kusnomi mi nomi ofufom ros, eda bugun mar enokef: Bura bitma ofui burofra mefsa eda bisah jig mi. Bita kak nomi sergak. Eda bura bitma burofra gula eda bisah jig mi sergak (kak ofon efena terau).

Sambil menunggu air mendingin, masukkan: dua jimpit garam dan dua genggam gula ke dalamnya.



Jig mona noga gula era mefsa emah gura eda bita kak kef: Mi noga buina marmosorn kak meeta era mui jig era bita gug eferiok noga otkotkona era ahamou esha ni et. Bita mosek efi era meres efi tin gug eferiok nomisi. Esha mar nokef romreg ofon mar kak gula dokun mefsa oskaitok jig efi nomi.

Kalau tidak ada gula dan garam, maka sebagai penggantinya dapat dipakai air sisa merebus sayur-sayuran dan ubi, air kelapa atau air tebu untuk membuat cairan tersebut.



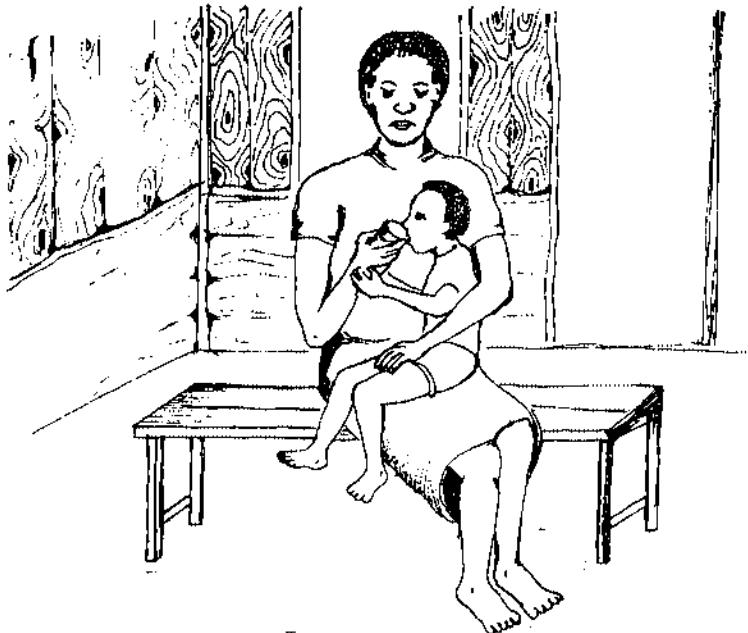
Kusnoga mi nomisi noga ofon mefsa dokun gula omofufom tas gura, eda bukej mi nomi jig mok estok noga but eroga efsa jog. Eda bua bura meserf dokun bita mi nomi decici gug efer ohra era eferiok noga otkotkona. Orosot mona efer ohra era eferiok nomisi noga otkotkona, eda bita mok estak erges rot mi nomisi gug ofa esebara.

Bila cairan ini sudah dingin, tuangkanlah ke dalam sebuah gelas yang bersih. Berikan cairan tersebut pada anak yang menceret dengan menggunakan sendok yang bersih. Anak yang menceret harus menghabiskan segelas cairan setiap kali buang air besar.



Petugas puskesman odu gug Wilem mosu ohot, "jig mona noga bita mi nokef gug eferiok, tina ofa ahamou rot, eda margeim, bita mi nomisi decici gug eferiok nomi gjiga. Esha eferiok noga ahamou era ofon mi esisef fen efega jog. Mi noga ofon mefsa dokun meres mos nomisi era omogun mi somus gug ofon efega. Eda ofon efega omoj tas gura."

Petugas kesehatan juga menjelaskan bahwa ibu Wilem harus memberikan cairan ini pada anak yang sering muntah. Anak yang muntah kehilangan banyak cairan dari tubuhnya. Cairan khusus ini akan mengembalikan cairan yang hilang.



Orosot mona eferiok ahamou, eda mosu eita mi nomisi decici gug ofa esebara. Ofa enggit kak nomi ejas oros eferiok et mi fen mok estak erges nomi oisa jog.

Ibu harus memberikan cairan ini sedikit demi sedikit setiap kali anaknya muntah. Ibu terus memberikan cairan tersebut sampai anaknya menghabiskan satu gelas cairan khusus setiap kali muntah.



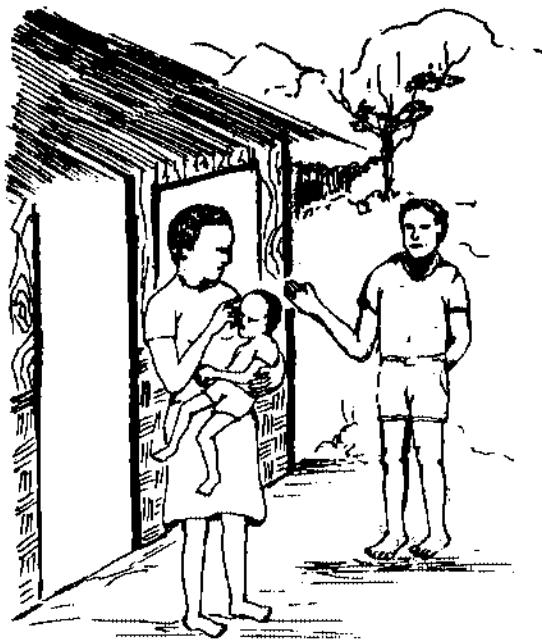
Noga oifa era mosu eita momkoj fen esisaok efega gug efer ohra era eferiok noga eisirn nomi esebra. Esha momkoj nomisi omofjig eferiok jig mona noga otkotkona era ahamou se. Momkoj fen mosu era efsnada tin. Nomi era, momkoj nomi emengit efer ohra eisirn rot gura. Esha momkoj fen mosu omofjig efer ohra esha ni efega owas dokun ednem jig mona noga ofa eisirn.

Ibu harus menyusui anaknya selama mungkin. Air susu ibu dapat menolong anaknya bila dia sering menceret atau muntah. Air susu ibu bersih. Air susu ibu tidak akan membuat bayi sakit. Air susu ibu membuat bayi menjadi kuat dan menolongnya menjadi sembuh kalau dia sakit.



Tina kak mosu erges ofon eferiok noga otkotkon era ahamou, tina emet mi tin gura, eda ofa orka eferiok nomi gug petugas puskesmas. Dokun kak ofa otkotkon era ahamou esebral, tina emet momkoj mosu gura, eda burka ofa gug petugas puskesman. Dokun kak eferiok otkotkona era ahamou esebral kak mona orgoum jog, eda burka ofa gug petugas puskesmas.

Ibu harus membawa anaknya ke petugas kesehatan pada waktu anaknya menceret-menceret atau muntah dan tidak mau minum, menceret-menceret atau muntah dan tidak mau disusui, menceret-menceret atau muntah selama tiga hari namun tidak sembuh.



Kak eferiok erges otkotkona era ahamou esebrä, tina emet mi era momkoj mosu gura, eda ofa omogos rot. Mosu emeker rahu jig mona nogá ofon eferiok eisirn kak nomi edak. Noga ok owoka eseter era orka eferiok nomi gug petugas puskesmas ebines.

Anak yang menceret atau muntah terus menerus dan tidak minum atau makan, bisa menjadi pingsan. Seorang ibu tidak boleh menunggu sampai hal ini terjadi pada anaknya. Dia harus secepat mungkin membawa anaknya ke petugas kesehatan untuk mendapat pertolongan.

